

Mark

¹⁶ Nguthundiya ka-wingka Jijaj nankawala arnindawa, nankawa baji na-wini Kalili; kawulila-kala kanywardawujara mirningiyawujara, Jamun baki nyiki-anyira Anduru, kawul ila-kala dawarrkantharra arlku, rri-mangaji rrikirri-nganji ki-arlkuwu kawula-ninya.

¹⁷ Ka-wukanyi Jijaj wulanga, “Wambu wandi arlku! Kawa! Nganhimbala-wandarra ngarna! Kimbala-rdumanthaninya arlku ambuliyalu; bawuji barra kimbil irna-yangamala rdumanthawu li-wulu ngatha.”

¹⁸ Kulu kawula-nda wanika yinarrambalulu; kawula-wanda Jijaj.

¹⁹ Ka-wingka mili nguthundiya, kawulila-kala barra kanywarda mirningiyawujara, rrikirri-ardu ki-Jibidi, Jamij wula nyiki-anyira Jana, kawul ila-kala muwardala yabimantharra wanika.

²⁰ Ka-wajba Jijaj wulanga wula wandayawu yiku; kawula-nda wambu nyawulanga-biyi, bajiwa wu-muwardala marda nalarrku yilaa wumba kala-ninya waki yiku, kalawula-nda baji, kawula-wanda barra Jijaj, bawuji.

4

(Jijaj ka-arri wu-muwardala wurdula baji wukanyinjarra alunga liyi-wuluwu, ngalalu awar-ala yngkarrinjarra yiku, marda li-jawina likungu yilaa.)

³⁵ Nambanda kanda-nba a-kamba aya; ka-wukanyi alunga liyi-jawinawu liyiku, “Bawuji ngambala akarrakarilu...i!”

³⁶ Kala-ka muwardala akarriya wurdula; Kalala-nda nalarrku li-wulu bajingulaji ngalalu kalu-lhuwarri, andarrku a-muwarda a-kularrkularr kalu-wajanga aluwa.

³⁷ Ka-warrma alunga barra walkurra lhambiji wumbiji rarra; karrandu-rama wu-rumungku a-muwarda nanda-winkan alunga; kulu ka-ngarlarlama karakarra kariya wabuda wurdulu; wurluburlu ka-arri wabuda wurdula muwardala; ³⁸ ngaliwa: Jijaj walkurr ka-arri ngulakari ramangka arndaarnda na-wulaya marrajkala; kalu-yarrungka; kalu-wukanyi yiku, “Wirdi, wulambalu jambala-yinanthani! Waraba kinyamba-yngkalayngkarrinjima nganunga janu-yinanthani?”

³⁹ Ka-walanyma barra; ka-wukanyi ki-lhambijiyu marda ka-wukanyi ki-wabudawu, “Bawuji biya! Nyamba-wamaya!” Kulu wabuda kiwa-bi barra, lhambiji ka-nyiburri, nyibu ⁴⁰ barra ka-arri na-wurdu; kulu ka-wukanyi alunga, “Ngalhiyu jirru-wardankayi, ngalhiyu? Nungka waraba barra kirra-kanma wuka wunyathawu, nungka kirru-ngajbirri? Katha karna-murdirri yirrunga?”

⁴¹ Kulu kalu-ruwama yiku wakulamba, kulu alulumba kalinyamba-yalbanga, “Ngani baji jina mirningiya, ngani? Namba ja-wukanyinji ki-wabudawu marda ki-lhambijiyu kulu jiwa-binji yiku; jila-yngkarrinji arrkulamantharra.” Bawuji barra.

5

¹ Ka-wingka Jijaj wu-muwardala akarrakarilu, marda li-jawina likungu, akarrakari awara alunga liyi-wuluwu liyi-Kirrijin; kawundirri akarrakari yiwirra ² yilalu kawingka mirningiya, wardimbangu ngawulu mankanda yilaa, kilu-yakayakama na-arnma ki-ngawulungku, kawingka nya- ³ mangaji mirningiya yilalu nakari lhawarra linjingabangakula, na-alanji baji karna-ninya yiku. Waraba kalu-rdirrirranma linji-wulungku, waraba ki-kijbakijbala kalu- ⁴ yarrma, wambu barra kala-nda; ambuliyalu barra kalu-rdirrirra ki-kijbakijbala, na-wirrba marda na-wi kalu-rdirrirra, ngala kumba-rulba na-wi, kiluma kilu-ma; kijbakijba wirrbanya mili kilumaluma kilu-maluma wiji barra, wardajiwardaji kiwu-nu kiwu-nu, nya-mangaji wunungu alunga, kalu-mayarri yiku ⁵ manhanthawu. Kiwa-ninya ki-awarala liyi-ngabangakuwu yurrngumantha, kambaa marda baralala; kawajbanthaninya winarrku baji jayngkajayngka, kumbu-manjaninya na-manka ⁶ ki-jayngkaa. Ngaliwa kila-kala Jijaj juju, warramanja yilalu ka-wuluma, kumba-lhawarrma yiku.

⁷⁻⁸ Ka-wukanyi yiku Jijaj, “Ngawulu, walany-maya yilaa ki-mirningiyala! Waka wingkaya nakari yilaa!”

Ka-wajba kurdandu yiku murdu, “Ngaliyu kawingkanhu ngathangkalu, yinda Jijaj nyiki-ardu ki-Kada ki-wirdiwalangu? Jirna-yalbanganji - marniwa Kada yngkarrinjawu ngalinga - jirna-yalbanganji, barni-ramantha ngatha!”

⁹ Kilu-yalbanga ki-Jijaj, “Ngandarra nda-wini?” Kumba-ngarninyma yiku, “Ngarna-wini Jakarda kangka marninganu li-jakarda arndaarnda.”

¹⁰ Kulu kilu-yalbanga jababa, “Barni-jantha nganunga nyungkarrku ki-awaralu; wambu marnaji kana-ma.”

¹¹ Namba anka barra wunumbarra jakarda bikibiki baji ka-arri, nyamba-¹² wudurrumantharra wujurl; kulu ka-wukanyi ngawulu yiku ki-jababawu, “Bawuji kana-ma ngalbanthalu mankanda ki-bikibikila. Nganu-ngalbaya ki-bikibikila!”

¹³ Ka-arri Jijaj, “Yamulu barra, kirru-ngalbala ki-bikibikila.” Ka-walanyama nakari ki-murdungka mankanda yilaa ngawulu jakarda wayathantharra, ka-ngalba mankanda ki-bikibikila na-mangaji narnu-ngawulu, na-miji bikibiki 2 jawujanbala; anarrala karanka ka-lhakalhakanba bikibiki, ka-wuluma yiwirryiwirr, wajkaliya barra wurralu, ka-yinu wajka wabudala nayurrngu ka-arri bawuji.

¹⁴ Bajingu kalu-lhuwarri nalu-wakuru li-mbangu li-wulu, kalu-yukumanthaninya bikibiki, kalu-wuluma bajingu, kalali-nu nalarrku li-wulu ki-barrawula ki-walkurrangka marda li-wulu nungku-alanjila winkanda kalalinu, kalu-wukanyi ki-bikibikiyu, ka-wuluma wajkaliya, ka-yinu, bawuji barra nayurrngu.

Bawuji barra, kalu-wani bajinju li-wulu wayathantharra, kalu-wingka nganthalu awara ¹⁵ ki-bikibikiyu; kalu-wingka yilalu ki-Jijaj; kala-kala nya-mangaji, ambuliyalu murdu ka-arri, ngawulu wardimbangu mankanda yilaa, ngala

kala-kala ka-arri mingkiya baji jumbalawiji, lingi barra ka-arri yabi, kalu-ruwama, kalu-wardanka.

¹⁶ Kulu bajalu li-mbangu nalarrku, kalu-arri baji yurrngumantha wunkanantarra awara, li-mangaji winkanda winarrku; kalalinu yiku barra li-mbangu nakari barrawula, kalalinu ki-mirningiyawu murdu ambuliyalu, ki-ngawuluwu marda ki-bikibikiyu kalalinu li-mangaji nakari barrawula.

¹⁷ Kalu-wukanyi yiku ki-jababawu, “Barninmantha marnaji nyungkanganunga ki-awarala! Waniya waka yinda nyungkinku ki-awaralu! Lhuwarriya bawuji waka!”

¹⁸ Ngaliwa ka-ngalba muwardala wajka jababa, nya-mangaji mirningiya ka-arri murdu ambuliyalu, kilu-yalbanga, “Wirdi, yamulu karna-wingkala kuna yindaa? Karnima yindaa.”

¹⁹ Ka-arri Jijaj, “Waraba barra. Ka-lhuwarrila aluwalu linjinkulinji-nganjinyu, kal inyi-nala, ‘Karna-arri murdu, wardimbangu ngawulu mankanda ngathangka karna-arri ambuliyalu ngala ka-wingka ngathangkalu jababa Jijaj, kilu-jujunyma ngawulu jakarda nakari mankanda ngathangka; bawuji barra, yamulu jarnini lingi barra’; nganinya kalinyi-nala linkili-nganji.”

²⁰ Bawuji barra kulu ka-wani barra aluwalu linjinkulinji-nganjinyu, kulu baji barra ki-awarala ki-mayangka Dikabulij kalili-nu ki-Jijaj yiku, “Marnajingarna! Karna-wani yirruwalu; ambuliyalu karna-arri murdu, marningarna yabi; karnilu-yabima ki-Jijaj, kilu-jujunyma ngawulu wardimbangu ngathangka mankanda,

kulu jarnini yabi barra.” Kulu kalu-ruwama yiku li-wulu wayathantharra. Bawuji.

6

³⁰ Kalu-wani li-jawina likungu ki-Jijaj, kalili-ja wukanyinjawu yiku, kalu-wani yilalu nakaringu nyungkarrku ki-awarala; kalinyambi-nu barra wukalukanyinjawu yiku marda yabimanthawu li-wulu kalu-arri li-bulmungskurru marda ju-junymanthawu ngawulu wardimbangu nakari mankanda aluwa, nganinya kalinyambi-nu yiku.

³¹ Bajinju kalu-wingka li-mbangu winkanda, kalinyamba-athama aluwalu; kalu-arri warada aluwa li-jawina ki-Jijaj yurrngumantha; kurdardi kalu-rarrmanma ma-ngarra; warada kalu-arri wirndajkumba aluwa.

Ka-wukanyi Jijaj alunga liyiku liyi-jawinawu, “Bawuji ngambalal Kambala-lhuwarrila ngambalalumba bumanthalu waka; kambala-wingkala nambinju waraba ³² liyi-jakardawu namba.” Bawuji barra kalu-lhuwarri alulumba wu-muwardala, kalu-wingka bajinju ki-awaralu warranganthalu munji alulumba.

³³ Kalala-kala lhuwarrinjarra linji-wulungku, li-wulu barra kalu-arri barrawula yiwirra, kala-kala Jijaj baki li-jawina likungu; kalalu-laa, kalu-wuluma yiwirra ngulakari, arrkula kalinyamba-mayama nakari nyungkarrku ki-barrawula marda nyungkarrku ki-barrawula, kalu-wuluma marndaa yiwirryiwirr, kulu bawuji barra kalu-yibanda ambuliyalu ki-Jijaj alunga liyi-jawina liyiku.

³⁴ Ngaliwa ka-yibanda Jijaj, kal ila-kala li-wulu bajalu mirrkali, ka-rarri na-wurdu alunga kangka li-mangaji li-manji ki-Kada, waraba alunga wirti milirdimanthawu; bawuji kalilumilirdima ki-Jijaj, ka-wukanyi alunga yurrngumantha.

³⁵ Kanda-akarirri a-kamba; kalu-wingka yilalu li-jawina likungu, kalu-arri, “Wirti, kalu-arri wirndajkumba li-mangaji, kulu wirndajku awara jina, kulu ja-³⁶ ngabungaburrinji awara. Linyi-jaya li-ja li-wulu waninjawu ki-barrawulu rdumalrdumanthawu ma-ngarra alunga alu nyamba-wudurrumanthawu baji mijinja.”

³⁷ Kumba-ngarninyma alunga Jijaj, “Lirru-ngundarra ma-ngarra nyambawudurrumanthawu!” Kalu-arri yiku, “Nganu barra, kanu-wingkala rdumanthalu ma-ngarra alunga? Marnalu li-jakarda li-wulu, li-mijimbangu, kulu ma-jakarda ma-mani rdumanthawu ma-burlurlu alunga, makijululu nu-miji, waraba nganuwa kuwima nurrawumba, ku-kularrkularr nganuwa juwini.”

³⁸ Ka-arri alunga, “Barra ngandarra ma-burlurlu yirruwa linji-wulungka? Lirruyalbangaya li-wulu mu-burlurluwu alunga!” Kalalu-yalbanga li-wulu, kalu-wani yilalu, kalu-arri, “Marnawu ma-burlurlu ma-kanymarda kulu ma-kanymarda kulu ma-arrkula kulu arlku kanymarda marniwa.”

³⁹ Bawuji barra kalili-nu li-wulu, “Rrinyambauruthuruthumaya! Rru-yibandarra⁴⁰ wayka

awarala ruthuruthu!” Kulu kalinyamba-ruthuruthuma, kalu-arri mingkiya ruthuruthu, nalarrku li-50-bala, nalarrku li-100-bala barra.

⁴¹ Kilu-rduma ma-burlurlu kulu arlku ki-Jijaj, kulu ka-arri mududu ankaya na-mi, kilu-barlirra ankaya wunyatha mu-ngarranku, kulu kilu-ma ma-burlurlu yumbuyumbu, kalilungunda alunga liyiku liyi-jawinawu, kalalungulngunda ma-ngarra li-mbangu mingkiya kalu-arri, kulu arlku kanyarda kilu-maluma yumbuyumbu ngundayawu alunga liyi-wuluwu wayathantharra.

⁴²⁻⁴³ Wiji kalu-rarrma kulu kalu-wuka, kalu-arri wudurru barra, bawuji; ma-jakarda ma-ngarra alunga kulu nyala bajawu nuwarrku kumayarri; kulu kalu-nilnirri nu-wurun barra ma-ngarra baki na-wurun arlku, kalu-yibarra wumininila, a-minini kanda-matha a-mangaji a-12-bala bawuji; kalu-wuka barra li-mijimbangu, li-wulu li-5-jawujanbala, marda li-nhanawa kulu li-ardubirri, kalu-wuka wayathantharra. Bawuji.

⁴⁵ Ka-wukanyi Jijaj alunga liyi-jawinawu liyiku, “Bawuji yirru rru-wingkaya ambirrijul Rru-wingkaya aya muwardala bajinju Bidajarda, na-wini awara Bidajarda. Ngarna barra ngulakari yirrunga karna-wingkala; wambu ngarna; kalirni-jala li-wulu kalu-wanila nungalunga nungku-alanjilu.”

⁴⁶⁻⁴⁷ Kalilu-murdama bawuji; kulu ka-arri baji yiwalumba, ka-wingka ankaya ki-jayngkaa, ka-arri baji mududu barra, ka-wukanyi wunyathawu yiwalumba. Ngalanda aya kanda-nba

a-kamba ngalanda a-muwarda ki-nankawala ki-walkurrala ngaliwa Jijaj yiwalumba barra ki-awarala baji.

⁴⁸ Kulu kal ila-kala likungu li-jawina wu-muwardala angula, kalu-majarmajarrirri kalu-wardirri wajanganthawu kangka walkurra ka-warrma kariya, kalilu-ngka akarriya, kal ila-kala baji, wunumbarra barra arlanantharra ngaliwa karakarra wingkayarra aluwalu ki-wabudala lhangka, nganambaji ka-wingka, kalilu-ngularuma buyi.

⁴⁹ Kulu kalu-kala aya linji-jawinalu linjiku, kala-kala wingkayarra nankawala barra; “Mar-rirru, ngabaya bajiwa!” Marda winarrku kal inyamba-yiwama kangka kathiwa ⁵⁰ ngabaya nya-mangaji, kalu-wardanka kurdandu barra.

Ngala yinarrambalulu ka-wukanyi alunga Jijaj, ka-arri, “Ngarna barra Jijaj marnajingarna! Rru-yabirriya nirru-wurdu! Barni-wardankaya rra-nmaya!”

⁵¹ Bawuji barra kiwa-nka muwardala, kiwa-bi lhambiji ngaliwa wurdula; kalu-ruwama barra yiku. Bawuji barra.

9

² Jayngkaa ka-wundirri ankaya jababa Jijaj nayirdi alunga ki-Bida marda ki-Jamij wulanga ki-Jana, li-mangaji li-jawina likungu, kalila-ka likanymarda arrkula, kalu-wundirri ki-jayngkaa ankaya alulumba ³ kulu kumba-yangama namanka aluwa; jumbala yiku ka-mirnmirnma burnalkarra, waraba mili ngubunthurr, kalngiya

barra burnalkarra ka-arri jumbala yiku ngaliwa kumba-yangama na-manka.

⁴ Kulu kawulala-kala mirningiyawujara rri-wankala rri-mangaji, Mujij kulu Yilaja nawulawini, kawula-arri baji aluwa; kawula-wukanyi yiku ki-jababawu ki-Jijaj.

⁵ Kulu ka-arri Bida yiku ki-Jijaj, “Wirdi, yabi barra janini marnaji yirruwa; kanunganu-yabimala na-ngandu na-kanymarda arrkula, arrkula yinku, narrku ki-Mujij yiku, mili narrku yiku ki-Yilaja.” ⁶ Nganinya ka-arri kangka yiwa manji wukanyinjawu alunga; alu Jamij wula Jana kalu-wardanka wakulamba barra naluwurdu.

⁷ Ka-lhakanba ngawu karanka; ka-arri alunga karanka, ka-wukanyi ki-ngawungka wunyatha, “Jina nyangathi-ardu; karnamba-riyarraba yiku nyungathi-arduwu; nyirra-yngkarriya!” Kawukanyi alunga bawuji.

⁸ Yinarrambalulu barra kalu-warnkanga ki-jababalu yilalu li-kanymarda arrkula li-wulu, kulu kala-kala yiwalumba, waraba rri-mangaji yilaa, ngayamantharra yiwa kala-kala.

⁹ Bawuji barra kalu-lhakanba karanka ki-jayngkaa; ka-wukanyi alunga Jijaj, “Barni-wukanyinja ngatha rra-nmaya! Barni-wukanyinja nganunga Mujij wula Yilaja; mirningiya ngarna karankangu; baku karnaluramala, kurdan karna-nmala ngabangaku; baku barra karna-walanyamala lhungku; bawuji barra ngatha kirru-wukanyila ngalingarna lhungku.”

¹⁰ Kulu kalinyamba-wama yiku, ngala alulumba kalinyamba-yalbanga, “Ngalhi jina

wuka, ka-nmala kurdan kulu ka-walanyamala lhungku? Ngandarra barra ka-lhungkurrila, jina mirningiya, ngandarra?” Nganinya kalinyambayalbunga. Bawuji barra.

¹⁴ Ngalalu kalu-wingka karanka aluwalu linji-jawinalu linjiku, kalala-kala li-mijimbangu lukuluku aluwa, li-mbangu li-wirdiwalangu mili, kalu-milirdimanthaninya li-wulu nuwarnalunga, kalu-arri baji wajka nyambamirirrinjarra, li-wirdiwalangu marda ¹⁵ li-jawina liyiku ki-jababawu; kala-kala jababa linji-wulungku wayathantharra, kalu-ruwama nganthawu yiwa, kalu-wuluma yilalu, kalinyamba-lhawarrma yiku.

¹⁶ Ka-wukanyi jababa alunga liyi-jawinawu, kalilu-yalbunga, “Ngandarra kirrinnyambawukanyinji li-wirdiwalangu, ngandarra?”

¹⁷⁻¹⁸ Nya-mbangu arrkula, bajiwa aluwa linji-wulungka, ka-arri yiku ki-jababawu, “Wirdi, karna-ka nyangathi-ardu yindalu, jina ardu wardimbangu ngawulu mankanda yilaa, barni-wukanyinja marniwa kangka narnu-wardimbangu narnu-ngawulu yilaa, narniku ki-ngabayawu; kulu nungkarnarrku kila-ka ardu nyungku-mangaji ki-ngabayangka, kilu-walima ardu wajkaliya awaralu; ardu mili rayal yilaa mulungka ka-wujba; ka-mayija na-mayi, ka-kadirri na-manka; nganinya ka-arri ngaliwa kila-ka nyungku-mangaji. Bawuji karna-ka marnajinju; kalarna-yalbunga li-ja, li-jawina liyinku, walimanthawu jina ngabaya ngala alu barra li-barlkibarlki ngawuluwu”; nganinya ka-arri.

19 Kumba-ngarninyma alunga Jijaj, “Jirru-ngajbirrinji ngatha, yirru li-wulu way-athantharra; waraba karnirra-yngkarrinjima; waraba kirra-kanjima wuka ngatha; jarna-wukanyinji yirrunga yurrngumantha, yurrngumantha barra, kulu nyala marnirru li-manji. Nya-kaya jina ardu ngathangkalu.”

20 Kala-ka ardu yilalu ki-jababalu; kulu ngaliwa kila-kala Jijaj barra nungku mangaji nungkarnu-wardi mbangu nungkarnu-ngawulu narniku ki-ngabayawu, kulu yinarrambalulu kilu-walima ardu wajkaliya ki-awaralu, ka-arri durungku baji, kumba-wanjaba, ka-wujba rayal mulungka yilaa ki-ardungka.

21 Ka-arri Jijaj yiku nyiki-biyiyu, “Nganthimbala ka-arri nganinya ambuliyalu, nganthimbala barra?”

22 Ka-arri mirningiya, “Ka-arri nganinya ngaliwa ardu buyi; jilu-walima ardu ki-ngawulungku wajkaliya buyukalu, wurralu wajka mili jilu-walima nyungku-mangaji, ramanthalu barra. Namba yinda wunungu walimanthawu jina ngabaya, rarrinjarra nda-wurdu ngatharranga ki-arduwu, katharrinya-anyiramala.”

23 Ka-arri Jijaj yiku, “Ngalhiyu ka-wukanyinyu ngatha ‘Namba yinda wunungu?’ Jarnini wunungu yabimanthawu, kalngiya wunungu. Namba kirnila-yngkarrinjima kurdandu ki-arrkulungku, namba kila-kanjima wuka ngatha, kulu jarnini wunungu marakamanthawu nya-mangaji”, nganinya ka-arri.

24 Yinarrambalulu ka-wajba yiku nyiki-biyi ki-arduwu, “Wirdi, buyi kirna-ka wuka yinku; kar-nama kanthawu wuka yinku wayathantharra; ngarna-marakamaya!”

25 Kilu-wunkana awara ki-Jijaj, kalila-kala mili li-mbangu li-wulu nalarrku kalu-wingka bajinju; kulu ka-mirirri ki-ngawuluwu, ka-arri, “Wardim-bangu ngawulu, wardimbangu yinda; namba yinda mankanda yilaa ki-ardungka, kulu murdu-arnma nya-mangaji barra, barni-wukanyinja bajiwa, wardimbangu yinda; jirna-maramamanji nganinya, walanymaya nakari mankanda yilaa ki-ardungka! Barni-waninja yilalu nyungku-mangaji! Nya-ndayani jina ardu bawuji!” Nganinya ka-arri jababa.

26 Ka-wajba kurdandu winarrku nya-mangaji wardimbangu ngawulu; kilu-jarlajarlama kurdandu ardu; bawuji barra ka-walanyma nakari mankanda yilaa, kila-nda; kulu bajiwa ardu awarala wajka, barranamba ngabangaku ka-arri; kathiwa ngabangaku, kalu-arri li-wulu, “Jina jina kurdan ka-arri”; kathiwa kurdan.

27 Ngala Jijaj ka-rubanba wajkaliya, kilu-manha ardu na-marliji, kilu-rankarrma ankaya, ka-alarri ankaya ardu; bawuji barra ka-yabirri.

28 Lhurrku barra kalu-ngalba ki-barrowula, jababa marda li-jawina liyiku; kalu-arri alulumba, waraba nuwalarrkulu aluwa; kalu-yalbanga yiku, “Wayi barra kanu-arri li-barlkibarlki ki-ngawulungka ki-wardimbangu, wayi? Barnikanu-walimanma nya-mangaji.”

²⁹ Ka-arri Jijaj alunga, “Namba jina ngawulu, kirru-wukanyinjima wunyathawu kulu kirrilu-wunungumanjima wal imanthawu; kirru-wukanyinjima wunyathawu namba niwarrku ngawulu wardimbangu barranamba jina ki-ardungka ka-arri”, nganinya ka-arri. Bawuji.

10

⁴⁶ Kalu-wingka bajinju barrawula Jirriku, Jijaj marda li-jawina likungu; kalu-lhuwarri bajingu li-mangaji marda nalumiji nakaringu winkanda. Bajiwa mirningiya mingkiya rru-yabala na-wini Bardimiyaj, nyiki-ardu ki-Dimiyaj, kabuji ka-arri, bajiwa mingkiya yukulyukulmantharra alunga yalbanganthawu mu-maniyu.

⁴⁷⁻⁴⁸ Ngaliwa kalila-yngkarri li-wulu kalu-wukanyi, “Marniwa Jijaj jibiya Najarrida”, baki yiwa ka-wajba, “Jijaj, nyiki-nganji ki-Dabida, rariya ngatha nda-wurdu!” Li-wulu kalu-mirirri yiku, kalu-arri, “Lhaba anmaya!” Ngaliwa wajbantharra mili kurdandu, “Nyiki-nganji ki-Dabida, rariya ngatha nda-wurdu!”

⁴⁹ Kulu kumba-wama alarrinjarra, kumba-yngkalayngkarri yiku Jijaj, ka-arri alunga, “Nyirri-naya wa-wingkaya” Kulu kalu-wajba ki-kabujiyu yiku, kalu-wukanyi, “Yamulu barra, alarriyal Ja-wajbanji yinku Jijaj wingkaya yilalu!”

⁵⁰ Kili-nma jumbal a lhangka nya-mangaji kilu-walima wajkaliya, ka-alarri yarlayka, ka-wingka yilalu ki-Jijaj.

⁵¹ Kilu-yalbanga ki-Jijaj, “Ngandarra karna-arrila yinku?” Ka-arri yiku kabuji,

“Wiridi, nganha-yabimaya ngarna-mi, ngarna nganthawu awara!”

⁵² Ka-arri yiku Jijaj, “Lhuwarriya ngantharra awara! Kinya-ngala barra kangka kinyamba-yibarra nda-wurdu ngathangka.” Yinarrambalulu barra ka-yabirri na-mi, kila-kala awara yabi barra; kulu kilu-wanda Jijaj rru-yabala. Bawuji barra.

11

¹ Karakarra kalu-wingka jababa Jijaj alu li-jawina likungu wangani karakarra, akarrunga Jirrujalima bajiwa barrawu kanymarda, na-wini nyarrku barrawu Bidabija mili na-wini nyarrku barra Bidani, kulu baji ankangu jayngka na-wini jayngka Aliba, kalu-arri baji barra, dinkidinki kalu-arr kanymarda arrkula barrawu.

² Ka-wukanyi Jijaj rriyikurriyi-jawinawu, “Ambirriju nyimbala-karra barrawu! Mbila-wingkaya ngalbanthawu barrawula baji! Kulu yamulu, yinarrambalulu kimbala-ngala yirrikirri buyi, waraba kalilu-ngabarلمانma aliyaliya. Nyi-nmaya nya-mangaji, nya-kaya ³ marnajinju Namba ka-wukanyila mirningiya yimbalanga, ‘Ngalhiyu jimbala-kanji jina yirrikirri ngalhiyu?’, kulu mbila-wukanyiya, ‘Ki-wirdinju katharrili-nu rdumanthawu jina; Kilu-wanjangumaia marnajinju nyalalhurrku’. Mbila-wukanyiya nganinya yiku!”

⁴ Kulu kawula-lhuwarri, kawula-wakarama nya-mangaji yirrikirri, bajiwa rdirrirantha nungkanu-mulungka winkanda barrawula.

⁵ Bajalu li-mbangu li-wulu alarrinjarra

wunkanantarra alunga, kawulalu-yalbunga, “Ngandarra kimbala-arri? Ngalhiyu jimbali-nmanji jina yirrikirri?”

⁶ Kulu kawula-arri alunga, “Ki-wirdinju katharrili-nu rdumantawu jina yiku; kili-jala marnajinju nyalalhurrku.” Kalu-arri wulanga, “Yamulu barra, nyimbala-kaya!”

⁷ Kulu kawula-ka yirrikirri yilalu ki-Jijaj, kawula-yibarra jumbala wulanga ki-yirrikirri kulu ankaya kiwa-nka ⁸ ki-yirrikirri wukungka Jijaj; bajalu nalarrku lu-wulu, kalu-yibarra jumbala alunga wajkaliya yabayabala ambir-riju ki-jababawu; mili nalarrku li-wulu, kalu-ma wurnda na-yala, wanjirriji kalu-yibarra wajkaliya yabayabala; nganinya kalu-yibarra yabimantawu awara yiku kangka kalinyamba-riyarraba yiku ki-Jijaj.

⁹ Kalu-wingka aya, nalarrku wingkayarra ambirriju yilaa mili nalarrku ngulakari yilaa, bajiwa wumbiji; kalu-wajba yiku ki-Kada, kalu-barlirranha, “Wunyatha, nyamba-riyarrabaya yiku nyuwu-ja kangka yabi marniwa, kinyi-janhu nganuwalu; baku ¹⁰ barra kinya-yibarrala wirdiwalangu kinga liyinku liyi-wuluwu barra wumba nyanganunga-nganji Dabida ki-wankalawu ka-arri wirdiwalangu kinga; janu-yabirrinji nganu-wurdu nyamba-yngkalayngkarrinjarra ki-wirdiwalangu; bawuji barra”; nganinya kalu-barlirranha.

¹¹ Kulu bawuji barra ka-wingka bajinju Jirrujalima, ka-ngalba nungkanu-mulungka barrawula Jirrujalima; ka-wingka bajinju ki-barrawulu ki-kurdukurdula nyungkiku ki-Kada.

(Lhurrku ka-wani akarriya ki-barrawulu Bidani walkurru.)

¹⁵ Karakarra kalu-wingka bajinju Jirrujal ima; ka-ngalba Jijaj ki-barrawula ki-kurdukdula nyungkiku ki-Kada kulu kalilu-jujunyma li-wulu kalu-arri arndaarnda, nalarrku li-wulu kala-ninya nyamba-ngulngundayarra ma-kijululu marrababawu wiji yibarranthawu ki-kurdukdula, nalarrku li-wulu kalu-arri rdumantharra aluwa ma-kijululu, kalilu-jujunyma li-mangaji wayathantharra winkandu.

Kulu baji arndaarnda ka-arri daladala lhulun alunga liyi-wuluwu, jabarrimba kalu-yangama ma-kijuiulu alunga nuwalarrkulu linji-wulungku, ma-arrku barra ma-kijululu ku-arri ki-barrawula ki-kurdukdula nyungkiku ki-Kada, kulu kilu-wirrinma daladala alunga ki-Jijaj; bajalu mili arndaarnda li-mbangu, kala-ninya ngulngundayarra marrababa; kilu-wirrinma alunga mingkiyawu daladala ki-jababalu.

¹⁶ Kulu ka-wukanyi alunga liyi-wuluwu, “Barni-wingkaya jakajakarda ki-barrawula ki-Kada! Waka nyirra-kanthani nambiwuthu winkanda!

¹⁷ Kalilu-mil irdima baji, ka-arri, “Ka-wukanyi Kada nungka-burruburrula nungkiku, ‘Kalu-wukanyila li-wulu, “Jina barrawu ki-Kada, kiwa-nmala barrawu mududuwu alunga liyi-wuluwu, li-mbangu li-kariyangu marda li-karakarrangu, li-karinguthundangu marda li-karingamalangu; jina barrawu alunga

wayathantharra mududuwu,' " nganinya kawukanyi Kada nungka-burruburrula nungkiku; ngala yirru, kirru-wardima jina barrawu, barranamba na-ajinja alunga liyi-wuluwu liyi-wardiyu barra, li-mangaji li-wajkilwajkil barra, kalu-wajkirra yumbulyumbumantha arndaarnda nungku-ajinjala nungkalunga, barranamba na-mangaji na-ajinja barra jina barrawu wunyathawu, kirru-wardima barra."

¹⁸ Bajalu ki-barrawula li-mbangu li-wirdiwalangu li-wurriiri, kalu-arri nalarrku li-wirdiwalangu nyuwiku ki-barrawuwu ki-Kada, kalu-arri mili nalarrku li-wirdiwalangu, kalu-milirdima li-wulu nuwarnalunga, bajalu li-mangaji li-wirdiwalangu wayathantharra ki-barrawula ki-kurdukurdula nyuwiku ki-Kada.

Kala-yngkarri Jijaj wukanyinjarra baji arndaarnda, kalinyamba-wukanyi, "Ngandarra kambala-ramala yundulu nya-mangaji, ngandarra?" Nganinya kal inyamba-wukanyi ramanthawu Jijaj, kalu-wardanka yiku kangka kala-yngkarri jababa linji-wulungku, waraba kalala-yngkarr inma li-wirdiwalangu, Jijaj kala-yngkarri, kulu kalu-wardanka yiku li-mangaji li-wirdiwalangu, kal inyamba-wukanyi ramanthawu yiwa.

¹⁹ Wundururra ka-lhuwarri Jijaj nakari barrawu Jirrujal ima, ka-lhuwarri nayirdi alunga liyi-jawinawu liyiku.

15

²⁰ Kulu kala-ka Jijaj linji-mbangu linji-alkangku, kala-ka winkandu akarriya alu

bilbirdamanthalu yiku warriwarriyamba barra ki-wurndaa.

²¹ Ka-wani karakarra nakari badika mirningiya, na-wini Jamun, jibiya Jarini namba mayangka Abirika, nya-mangaji nyawulanga-biyi ki-Alijanda wulanga ki-Rubuj, ka-wani karakarra Jamun. Kalu-rra Jamun linji-alkangku; kalu-wukanyi yiku, “Nya-kaya jina wurnda, jina yibarranthalu yilaa warriwarriyamba!” Kalu-jululuma Jamun rdumanthalu wurnda.

²² Kulu kala-ka Jijaj nambinju ki-awaralu, na-wini awara Kulkutha; (jalu-wundarrbanji Juwungala Kulkutha, ngala janu-wukanyinji Yanyuwangala na-ngulyanda wulala; Yanyuwa wuka na-ngulyanda wulala marda wuka alunga liyi-Juwu Kulkutha, nganambaji barra.)

²³ Kulu kalu-ngunda linji-wulungku wunjayawu wayin mayamantha na-mirdijin nanu-wini na-mura, ngala waraba kawunjanma, ²⁴ kanila-nda wambu. Kalu-arrijinma ki-wurndaa linji-alkangku, kalu-yibarra malambi na-wi, kalu-bilbirdama, kalu-kadirra wurnda nayirdi yiku, bawuji; kulu kalu-arri baji lhurrangka li-alka, kulu kalu-rduma jumbala nyuwiku ki-Jijaj, kalinyamba-ngunda jumbala lhurrangkawu.

²⁵⁻²⁶ Kalu-bilbirdama Jijaj ngalanda a-kamba ankangu akarrakari; ngalalu kalu-bilbirdama nya-mbangu mirningiya wardi ki-wurndaa kalu-yibarra wuka nalinanthawu nuwarnu-wardiyu nuwarniku, kalu-yibarra wuka ankangu yiku ki-wurndaa; kalu-yibarra wuka ki-jababawu mili,

kulu kanalu-barlirra, “Jina wirdiwalangu kinga alunga liyi-wuluwu liyi-Juwu”; nganinya kanalu-barlirra kulu kalu-yibarra ankangu.

²⁷ Kulu kawulalu-bilbirdama ki-wurndaa mili mirningiyawujara, kawula-arri wajkilwajkilwujara wardiwujara, kawulalu-bilbirdama, ngala jababa wumbiji kalu-yibarra wulaa, wajkilwajkilwujara ngamalamba kulu nguthundawa yilaa.

²⁹ Kulu kalu-wingkalwingka yabayabala baji li-wulu, kalu-kiwuma, “Juwayi! Yinda kalinyinahu malumanjarra barrawu kurdukurdu ki-Kada kulu kinya-yabimanjimu nya-mangaji yurulu mili na-kanymarda arrkula; yamulu barra, nyamba-marakamaya yindalumba! Lhakanbaya karanka nakaringu ki-wurndaa!” Nganinya kalu-kiwuma.

³¹ Baji li-wirdiwalangu, nalarrku li-wirdiwalangu nyuwiku ki-barrawuwu wunyawathawu marda nalarrku li-wirdiwalangu kalumil irdimanthaninya li-wulu nuwarnalunga, alu barra, li-wirdiwalangu wayathantharra, kal inyamba-wukanyi lhawumanthawu yiku, alulumba kalu-arri, “Yiwa barra, kalilumarakama nalarrku ngala waraba kumbarakamanjima, waraba yiwa barra. Kaluwukanyi li-wulu, ‘Yiwa barra Kurayij, yiwa barra kalili-nu ki-Kada janthawu’, kaluwukanyi li-wulu, ‘Yiwa barra wirdiwalangu kinga alunga liyikul iyi-nganjingku ki-Yijriyil ki-wankalawu’, nganinya kalu-arri li-wulu.

³² Namba yiwa nya-mangaji barra, Kurayij, ka-lhakanbayima karanka nakaringu ki-wurndaa; namba kambala-ngala nya-mangaji

lhakanbayarra, kambala-kala wuka nyikungu nungka”, nganinya kal inyamba-wukanyi li-wirdiwalangu; marda nawularrku kawulalu-bilbirdama, kawula-kiwuma Jijaj.

³³ Ngalanda kanda-arri wumbiji a-kamba, kulu bawuji barra ka-arri ngubunthurr awara barranamba wundururra; ka-arri ngubunthurr awara ki-mayangka barra, maya Balijayin ³⁴ wayathantharra; kulu ngalanda a-kamba ankangu akari, yamulu barra, a-kamba awara ka-arri mili; kulu bajingulaji ka-wajba Jijaj kurdandu, ka-wajba ki-wukangka liyi-wuluwu liyi-Juwu, “Yiluyi, yiluyi, lama jabakathani?”, kulu jina wuka Yanyuwangala nganinya, “Wunyatha, wunyatha ngatha, ngalhiyu ka-lhuwarrinyu nakari ngathangka?”

³⁵ Kala-yngkarri linji-wulungku, kalu-arri alar-rinjarra baji wunkanantharra yiku, kalu-alalarri, “Ja-wajbanji yiku ki-Yilaja ³⁶ ki-wankalawu.” Kawuluma arrkula, kilu-rduma nya-mbangu barranamba na-kuwanda, kilu-lawunma ki-wayin, kilu-yibarra ki-wurndaa, kulu ankaya banra yiku ki-jababawu wuyanthawu, ngaliwa kawukanyi nya-mangaji mirningiya alunga liyi-wuluwu, “Ngambala-yukumaya! Ngambala-karra! Nungka ka-wanila karanka Yilaja manthalu yiku.”

³⁷ Ka-wajba kurdandu Jijaj, winarrku kawajba, kulu bawuji barra, kumba-mirra ³⁸ bawuji, yundulu barra; ngaliwa kumba-mirra jababa ngalanu nanu-mulu arndaarnda ki-barrawula ki-kurdukurdula nyuwiku ki-Kada,

jumbala barra na-mangaji nanu-mulu, kanu-nu kanyardalu, karanka kanu-nu.

³⁹ Kulu ngaliwa kumba-mirra Jijaj, bajiwa wirti alunga liyi-alkawu, ka-arri ambirriji yilaa ki-jababala jarrijarr imantharra, kulu ngaliwa kumba-mirra ka-wukanyi nya-mangaji wirti, “Kalngiya jina mirningiya ka-arri nyiki-ardu ki-Kada.”

⁴⁰⁻⁴¹ Marda kalu-jarrijarrima Jijaj linji-nhanawalu, kalu-arri wakangu yilaa alalarrinjarra barra wunkanantharra yiku, alu barra a-Miri Makadalina, a-Jalumi, marda a-Miri rrawulangarra-wibi ki-Jamij wulanga ki-Jujij, nya-mangaji Jamij yalkuyi barra, yikurra-wibi. Ambuliyalu ngaliwa ka-arri nyamba-yurrmantharra Jijaj ki-mayangka ki-awarala Kalili ngalalu kalu-wanda linji-nhanawalu, kalu-wuba ma-ngarra yiku, kalu-arlkarlba jumbala yiku baji, li-mangaji barra kalu-arri wunkanantharra jababa ki-wurndaa, marda nalarrku li-nhanawa kalu-wingka karinguthunda nyala Jirrujalima wingkayarra yilaa, ii-mangaji li-jakarda barra. Bawuji barra.

⁴²⁻⁴³ Nambiwa waka barrawula mirningiya, na-wini Jajiba, jibiya Arimathiya nya-mangaji, ka-arri wirti alunga liyi-wuluwu liyi-Juwu baji Jirrujalima, yabiwiji alunga, marda nya-mangaji ka-arri yukumantharra barra yiku ki-Kada anmanthawu wirtiwalangu kinga alunga liyi-wuluwu, yiwa barra Jajiba. Kumba-wukanyi na-wurdu, “Ngabungabu awara marniwa kulu rikarrarikarra Jarirdi, kambala-thala kurdukurdula; karna-nmala ngarra; karna-wingkayani yi-

lalu ki-wirdiwalangu ki-Bilada, karna-yalbanga rdumanthawu ngabangaku nyala bajiwa ki-wurndaa”, nganinya ka-arri nya-mangaji Jajiba.

Ka-wingka yilalu ki-wirdiwalangu; kilu-yalbanga ki-ngabangakuwu ki-Jijaj; ⁴⁴⁻⁴⁵ karuwama barra wirdiwalangu Bilada; “Rikarra kumba-mirra, rikarra?” Ka-wajba yiku ki-alkawu nyikungu, “Wayi barra nya-mbangu ki-wurndaa, nya-mangaji Jijaj? Kumba-mirranhu kurdan?” Kumba-ngarninyma, “Yuwu, ngabangaku bajiwa”; ka-arri wirdiwalangu yiku ki-Jajiba, “Yamulu. Nya-kaya ngabangaku, yamulu.”

⁴⁶ Bawuji ka-wingka ki-barrawulu rdumanthalu jumbala, wayarrwayarr jumbala burnalkarra kilu-rduma, kulu ka-wingka akarriya bajinju Kulkutha, kilu-rduma karanka na-manka Jijaj, kilu-rdirdilma ki-jumbalangka, bawuji; kilaka bajinju nungku-ajinjalu, bajanu na-ajinja kanalu-ma ki-jayngkaa, kilu-yibarra ngabangaku baji arndaarnda; ka-arri jayngka walkurra wunungu, kilu-jululuma, kanilu-muruma nanumu na-ajinja. Ngaliwa kilu-yibarra ngabangaku arndaarnda ngalawula nhanawawujara kawula-kala, wula barra a-Miri Makadalina marda rrarrku a-Miri rrikurra-wibi ki-Jujij, rri-mangaji barra, kawula-wulkanu awara.

16

¹ Rikarrarikarra jarirdi bawuji; kulu ngulakari li-nhanawa, a-Miri Makadalina, a-Jalumi

marda a-Miri yikurra-wibi ki-Jamij, kanalu-rduma na-marringaya nuwu-mankanku alu bantawu yiku, kanalu-rduma yibarranthalu yilaa ki-Jijaj.

² Nunyilanku wunthaa jandi ngalanda a-kamba kanda-walanyma, kalu-wingka linhanawa bajinju nungku-ajinjalu nungku-

³⁻⁴ mangaji; kalinyamba-wukanyi, “Nyu-nganinju barra kilu-walimala jayngka nakari nungku-ajinjala ngambalanga?” Nganinya kaluarri kangka walkurra nya-mangaji jayngka; kanala-kala na-ajinja; yamulu bajiwa jayngka winkanda.

⁵ Kalu-ngalba arndaardalu nungku-ajinjalu, “Nya-ngani nya-ja?” Bajiwa nyiku jawina ki-Kada, barranamba yalkuyi; ka-arri mingkiya aluwa mayangka baji, kulu ⁶ burnalkarra jumbala yilaa; kalu-ruwama yiku; ka-arri alunga, “Barni-ruwamantha ngatha! Jirru-yarrbanji yiku ki-Jijaj, kalu-bilbirdama nyamangaji; kulu ka-lhungkurri, waraba marniwa, nyirra-karra awara wumba ka-arri baji lhulur-rungku, ⁷ waraba yiku. Rru-wingkaya aluwalu linji-jawinalu linjiku, kal irri-nala, marda Bida barra, kalirri-nala yiku ki-jababawu, ja-wingkayi ambirriju yirrunga bajinju Kalili, kirra-ngala baji; kirrili-nu ambuliyalu, nganambaji barra.”

⁸ Kalu-walanyma nungku-ajinjala, kalu-wuluma bajingu kangka kalu-wardirri nalu-wurdu; kaluarrkama nalu-manka; barni-wukanyinja kaluarri kangka kalu-wardanka; kurdardi kalalinanma nalarrku, alulumba kalu-laa awara; bawuji.

**Selections from Luke, Mark, Acts, Genesis,
Ruth, and Romans**
**Selections from Luke, Mark, Acts, Genesis, Ruth, and
Romans in the Yanyuwa language of Australia**

copyright © 1980 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Yanyuwa

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-08-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

c231ec35-1864-57f7-841d-b685f545c027